Je ris, je chante, je m’esbas

*Manoscritti*

Ox2 c. 94v, C (vv. 1-8): *joh(ann)es cesaris*

*Edizioni*

Reaney 1955, p. iii.

Je ris, je chante, je m’esbas,

je ne scay s’il m’est mal ou bien;

j’aime tout et si n’ayme rien,

je sui en boin point, ne suy pas.

Il n’est honme qui ne fust las 5

du grant annuy que je soustien;

*je ris [je chante, je m’esbas,*

*je ne scay s’il m’est mal ou bien].*

[... -as]

[... -ien] 10

[... -ien]

[... -as]

*[Je ris, je chante, je m’esbas,*

*je ne scay s’il m’est mal ou bien;*

*j’aime tout et si n’ayme rien,* 15

*je sui en boin point, ne suy pas.]*

*Metrica*

*Rondeau* 8A 8B 8B 8A; 8a 8b, 8A 8B; [8a 8b 8b 8a; 8A 8B 8B 8A].

*Note al testo*

4. *en boin point*: loc.: ‘in buono stato, in buona salute, in una buona situazione’, cfr. *DMF* s.v. *point1*.

Traduzione

Rido, canto, mi diverto, non so se sia un bene o un male; amo tutto e non amo niente, sto bene, non sto più bene. Non c’è uomo che non si sia abbattuto per la gran sofferenza che sopporto. *Rido, canto, mi diverto, non so se sia un bene o un male*. […]

Testo normalizzato

Je ris, je chante, je m’esbas,

je ne scai s’il m’est mal ou bien;

j’aime tout et si n’aime rien,

je sui en boin point, ne sui pas.

Il n’est honme qui ne fust las

du grant annui que je soustien;

*je ris, je chante, je m’esbas,*

*je ne scai s’il m’est mal ou bien.*

[…]